

**Т. С. Воробьева**

**Учреждение образования «Могилевский государственный  
университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра общего и славянского языкознания**

**СОСТАВ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ ГОВОРОВ  
МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКОГО ПОГРАНИЧНОГО РЕГИОНА  
(на материале свадебной терминологии)**

В статье рассматривается словарный состав говоров могилевско-смоленского пограничного региона на примере свадебной терминологии. Иллюстративный материал представляет собой контексты, выявленные в диалектологических экспедициях при работе с информантами.

The article describes the vocabulary of the dialects of the Mogilev-Smolensk border region on the example of wedding terminology. The illustrative material represents the contexts revealed in dialectological expeditions when working with informants.

*Ключевые слова:* диалектное слово, лексические диалектизмы, семантические диалектизмы, словообразовательные диалектизмы, фонематические диалектизмы, белорусский язык, русский язык, могилевско-смоленское пограничье.

*Key words:* dialect word, lexical dialectisms, semantic dialectisms, word-formation dialectisms, phonemic dialectisms, Belarusian, Russian, Mogilev-Smolensk borderland.

В зоне могилевско-смоленского пограничья (МСП) исторически сложился этнолингвистический ареал, который представляет интерес для разных специалистов – историков, этнографов, лингвистов, географов. Особенность этого восточного региона Могилевщины в том, что здесь в результате пересечения, контактирования близкородственных славянских языков – белорусского и русского – сложились относительно однородные говоры, которые ученые-диалектологи считают переходными [1, с. 25].

В словарном составе говоров диалектологи по отношению к литературному языку выделяют две группы. Первая группа – это лексика, общая с лексикой литературного языка. Вторая группа – слова, свойственные только данному говору или данной группе говоров.

Лексика говоров МСП довольно разнородна. Она включает наслонения различных степеней, отражающие как общее развитие говоров данного региона, так и влияние со стороны русского и белорусского языков. Покажем это на примере свадебной терминологии.

С точки зрения соотношения с русским и белорусским литературными языками свадебная терминология распределяется следующим образом. К первой группе мы относим слова, одинаково употребляющиеся в русском и белорусском литературном языках, например, *венец* ‘венчание’, *каравай*, *высватать*, *отдать* ‘выдать замуж’, *сват*, *сойтись* ‘пожениться’, *молодые*, *жених*, *невеста* и др. Напр.: *Хто мяне сватаў? Саішліся і жылі, вайна была.* Ст.Дедин, Клим. Мгл. *Раньшы девак и у питнаццаць гадоў аддавали.* Тростино, Хотим. Мгл. *Мы у тую суботу высваталі деўку с саседняй дярэўні.* Русское, Шумяч. Смл.

Во вторую группу входят слова и выражения, употребляющиеся в русском литературном языке и отсутствующие в белорусском, например, *свадьба*, *предбрачная*, *играть свадьбу*, *свидетельница*, *свидетель* и др. Напр.: *Вот як пасватають деўку, а патам делають заручины. Спраўляють вечар такой свадебный, но эта яшчэ ні **свадьба**, эта так проста гуляють. А патам назначають када **свадьба**.* Узлоги, Хотим. Мгл. *Як **свадьбу** іграли? Ды як усе.* У дярэўні яна висялей, чым у гораду. Звенчатка, Клим. Мгл. *Тяпер друга жаніха завуць **свидетиль**, а тады паджанишник.* Викторowo, Красн. Смл.

В третьей группе – слова, употребляющиеся в белорусском литературном языке и отсутствующие в русском, к примеру, *пасаг* (ср. рус. *приданое*), *заручины* (ср. рус. *помолвка*), *вяселле* (ср. рус. *свадьба*), *замужжа* (ср. рус. *замужество*), *маладуха* (ср. рус. *невеста*) и др. Напр.: *На **вяселлі** уся дярэўня была.* Русское, Шумяч. Смл. ***Замужжа** яе низавиднае.* Липовка, Хотим. Мгл.

Четвертую группу составляют устаревшие слова, относящиеся к пассивной лексике русского и белорусского литературных языков, например,

*выправа* 'приданое невесты', *посад* 'место, на которое сажали невесту', *беспасажница* 'бесприданница', *сговор* 'сватовство' и др. Напр.: *Беспасажницы заўседы тьяшка выйсти замуш*. Бель-2, Крич. Мгл.

К пятой группе мы относим слова диалектные, отсутствующие в обоих литературных языках, к примеру, *гуль* 'свадьба', *свойник* 'сват', *подженишник* 'свидетель на свадьбе со стороны жениха', *подневестница* 'свидетельница на свадьбе со стороны невесты', *крошки* 'третий день свадьбы', *девочки* 'собрание девушек у невесты перед свадьбой' и др. Напр.: *На дявичках дяўчаты спявали сумные песни*. Бель-3, Крич. Мгл. *Паднявесница на свадьби далжна быць як сарока у лесу*. Татарск, Монас. Смл. *Паднявесница далжна паджанишнику дачь адбой, штоп была деўка-бой*. Селец, Мст. Мгл. *На крошках у жаниха и нявесту прибирали старых людей*. Лобковичи, Крич. Мгл.

В лексике говоров можно выделить следующие наиболее общие группы диалектных слов (в соотношении с лексикой литературного языка).

1. **Собственно лексические диалектизмы** – «это местные слова, корни которых отсутствуют в литературном языке, или диалектные производные от корней, представленных в литературном языке» [2, с. 172]: *гуня* 'покрывало на свадебной телеге', *гуль* 'свадьба', *званки* 'третий день свадьбы', *зломня* 'вечер у невесты перед свадьбой', *кубельник* 'человек, перевозивший приданое невесты', *ладины* 'помолвка, сговор', *одевониться* 'засидеться в девках', *посигнуть* 'отказать сватам' и др. Напр.: *Не спяшыте замуш, не бойтесь, ни адивонитись*. Тростино, Хотим. Мгл. *На ладины прихадили самые близкие роцтвинники*. Там же. *Настя дочку замуш аддае, во гуль будить*. Литвиновка, Ершич. Смл.

2. **Лексико-словообразовательные диалектизмы** отличаются от соответствующих слов русского литературного языка и белорусского литературного языка морфемным составом: *вековуха* 'девушка, долго не выходящая замуж' (ср. рус. *вековой*), *девочки* 'вечер у невесты перед свадьбой' (ср. рус. *девичник*), *догулки* 'последний день свадьбы' (ср. рус. *догулять*), *приданство* 'приданое невесты' (ср. русское *приданое*), *засватать* 'просватать' (ср. рус., бел. *сватать*), *узамужки* 'замуж' (ср. рус. *замуж*, бел. *замужжа*) и др. Напр.: *Сасетка мая векавуха и замуш ужо, наверна, не выйдець*. Ленино, Гор. Мгл. *Сперва на заручинах засватаюць деўку, тады гарелку пьют, назначать день и пьют*. Полошково, Клим. Мгл.

3. **Фонематические диалектизмы** – это слова, которые «совпадают по значению с соответствующими словами литературного языка, но отличаются от них одной или двумя фонемами, причем фонематические различия не связаны с существующими в говорах фонематическими и морфологическими закономерностями» [2, с. 172]: *вэль* 'вуаль на головном уборе

невесты' (ср. рус. *вуаль*, бел. *вэлюм*). Напр.: *У нас нядаўна вяселля было. Во ужко вэль у нявесты прыгожая была*. Полошково, Клим. Мгл. «В отношении этого слова предполагается, что оно образовано на белорусской почве: по всей видимости, это сокращение или слова *вэлюм* или же слово *вэлян* (может быть, не без воздействия идентичной по семантике лексемы *вуаль*» [3, с. 295].

4. **Семантические диалектизмы** – слова, совпадающие по звуковому облику с литературными словами русского и белорусского языков, но отличающиеся от последних по значению: *банкет* 'обрядовое гулянье после свадьбы' (ср. рус. *банкет* – торжественный званый обед или ужин [4, с. 33]), *молодуха* 'платок особой формы, который завязывали невесте после свадьбы' (ср. бел. *маладуха* – маладая замужня жанчына [5, с. 329]), *толмач* 'организатор на свадьбе' (ср. рус. *толмач* – переводчик (устар.) [4, с. 695]), *рядить* 'наряжать невесту' (ср. рус. *рядить* – одевать в маскарадный костюм, в необычную одежду [4, с. 600]), *рукобитье* 'обряд сговора' (ср. рус. *рукобитье* – хлопанье рукой по руке (как при рукопожатии) в знак заключенной сделки (устар.) [4, с. 597]), *застава* 'обряд препятствий свадебному поезду' (ср. рус. *застава* – место въезда в город, пункт контроля привозимых грузов и приезжающих [4, с. 191]) и др. Напр.: *А патом хаділі на банкеты. Уся дярэўня няделю гуляла*. Лобковичи, Крич. Мгл. *Шчас на свады маладухай ужко ні павязываюцца, а раньшы, калі деўка жонкай делацца, тады яна ужко маладуха. Яна косы кругам галавы абматая і на іх платок завязваць, а яшчэ раньшы чапец надівалі*. Полошково, Клим. Мгл. *Прыбіраць, рядіць нявесту – гэта дела падрук*. Викторово, Красн., Смл.

Среди входящих в словарный состав говоров фразеологизмов выделяются те же группы: **фразеологизмы литературного языка** (русского или белорусского), к примеру, *выйти замуж, играть свадьбу, взять в жены, браць шлюб*, и диалектные фразеологизмы, например, *пойти в зятьки, становиться в брак, женить из-под ремня* и др. Последние представляют особый интерес. Благодаря им раскрывается специфика обрядов региональной свадьбы. Привлечение нелингвистического материала позволяет реконструировать семантику этих терминов свадебной обрядности.

В своем составе **диалектные фразеологизмы** могут иметь диалектные слова (например, *первая подневестница* 'свидетельница со стороны невесты', *пойти в отгостки* 'быть на обеде у невесты на второй день свадьбы' и др.), а могут целиком состоять из общенародных (например, *горох молотить* 'играть второй день свадьбы', *красная водка* и *красная гарэлка* 'обряд установления целомудрия невесты', *пойти на детей* 'выйти замуж за вдовца с детьми' и др.). Причем, как видно из примеров, в состав

фразеологизмов могут быть включены и русские, и белорусские литературные слова.

Таким образом, состав лексики и фразеологии говоров могилевско-смоленского пограничного региона неоднородный. В отличие от других диалектных зон, в него, кроме диалектных, входят слова как русского, так и белорусского литературного языка.

### Литература

1. Воробьева, Т. С. Традиционная свадьба на пересечении восточнославянских культур (программа собирания сведений о свадебном обряде для подготовки регионального словаря) / Т. С. Воробьева // Российско-Белорусско-Украинское пограничье: проблемы формирования единого социокультурного пространства – история и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Брянск, Россия, 18–20 сентября 2008 г. / Брянский гос. ун-т им. И. Г. Петровского ; ред. С. И. Михальченко, В. Н. Гурьянов. – Брянск : Ладомир, 2008. – С. 25-29.

2. Колесов, В. В. Русская диалектология : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Колесов, Л. А. Ивашко, Л. В. Капорулина и др. ; под ред. В. В. Колесова. – 2-е изд., стер. – М. : Высшая школа, 1998. – 207 с.

3. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / А. Я. Міхневіч [і інш.] ; рэд. В. У. Маргынаў. – Мінск : Навука і тэхніка, 1980. – Т. 2. – 344 с.

4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Русский язык, 1986. – 797 с.

5. Глумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. – Мінск : БелЭн, 1996. – 784 с.